

[dyn] d'une
langue [lãg]
[vɛR] vers
l'autre [lotR]

Traduire,
interpréter
et transmettre

21.09 – 02.10
2021

Vous regardez volontiers, au cinéma ou sur ARTE, des films en allemand, mais prêtez-vous attention aux génériques de fin et aux noms de ceux qui se sont chargés des sous-titres? *La Montagne magique* de Thomas Mann vous a marqués, mais les noms de Maurice Betz et Claire de Oliveira ne vous évoquent rien? C'est pourtant à eux que nous devons deux traductions françaises de cette référence de la littérature allemande... Avez-vous déjà, au cours d'une conférence ou d'une table ronde plurilingue, jeté un œil en direction des cabines pour observer les interprètes dont vous entendiez les voix dans votre casque?

Les multiples langues qui nous entourent constituent une composante essentielle de nos identités, en tant qu'individus comme en tant que groupes et sociétés. A fortiori à Strasbourg, capitale européenne et ville frontalière. Sans traduction ou interprétation, point de diversité linguistique, de compréhension mutuelle, de circulation des idées ou diffusion des savoirs.

Sie sehen sich gerne Filme auf Französisch – im Kino oder auf ARTE – an, aber achten Sie auf den Abspann und auf die Namen derer, die sie untertitelt haben? *Der Fremde* von Albert Camus gehört zu Ihren Lieblingsbüchern, aber die Namen von Georg Goyert, Hans Georg Brenner und Uli Aumüller sagen Ihnen nichts? Eigentlich erstaunlich, sind doch sie es, denen wir die deutschen Übersetzungen des französischen existentialistischen Romans zu verdanken haben... Haben Sie jemals während einer mehrsprachigen Konferenz oder Podiumsdiskussion einen Blick in die Kabine geworfen, um die Dolmetscher, deren Stimmen in Ihren Kopfhörern erklingen, zu beobachten?

You like to watch French or German movies, at the cinema or on ARTE channel, but do you ever pay attention to the end credits and to the names of those who wrote the subtitles? Thomas Mann's *The Magic Mountain* and Albert Camus' *The Outsider* are among your favourite novels, but are you familiar with the names of H. T. Lowe-Porter, John E. Woods, Stuart Gilbert, Joseph Laredo, Matthew Ward or Sandra Smith? And yet we owe them the English translations of these major references of European literature... At a multilingual conference or during a meeting have you ever taken a peek at the interpreters' booth to see the people whose voices you could hear through your headphones?

The numerous languages in use play a big part in the building of our identities, as individuals, as groups and societies. This is all the more true in Strasbourg, European capital and border city. Without translation or simultaneous interpretation, there would be no mutual understanding, no circulation of ideas or knowledge spreading in our multilingual world.

Si nous vivons aujourd'hui le plurilinguisme comme une évidence et le tenons pour acquis, nous oublions souvent de nous interroger sur ces pratiques de transmission que sont la traduction et l'interprétation : Quels en sont les acteurs principaux ? Quels rôles jouent-ils dans la constitution du patrimoine linguistique et culturel de notre société ? Comment devient-on traducteur ou interprète ? Comment évoluent ces métiers en termes d'outils, de méthodes et d'attentes des marchés ? Quels sont les enjeux économiques, politiques, sociaux, intellectuels et culturels de ce secteur ? Et comment « traduire et interpréter » nos mots en langue des signes, en musique, en dessin ou nos images, nos actions et sons en mots ?

Du 21 septembre au 2 octobre, l'événement « D'une langue vers l'autre » met à l'honneur les traducteurs et interprètes avec la volonté de s'adresser à tous les publics, des grands lecteurs et spectateurs aux simples curieux. Au programme : lectures, rencontres et discussions, remise du prix Maurice-Betz, colloque, joute de traduction littéraire, atelier interprétation simultanée, ateliers de traduction pour enfants, performances... Dix jours de partage, de réflexion, d'échange et de jeux ouverts à tous !

Die vielfältigen Sprachen, die uns umgeben, sind ein wesentlicher Bestandteil unserer Identitäten, als Individuum sowie als Gruppe und Gesellschaft. Dies gilt umso mehr für die europäische Haupt- und Grenzstadt Straßburg. Verzichten wir auf das Übersetzen und Dolmetschen, dann auch auf sprachliche Vielfalt, gegenseitiges Verständnis, Ideenaustausch und Weitergabe von Wissen.

Indem wir heute Mehrsprachigkeit als Selbstverständlichkeit betrachten, vergessen wir oft, das Übersetzen und Dolmetschen als Übertragungs- und Vermittlungspraktiken zu hinterfragen: Wer sind die Hauptakteure? Welche Rolle spielen sie beim Aufbau des sprachlichen und kulturellen Reichtums unserer Gesellschaft? Wie wird man Übersetzer oder Dolmetscher? Wie entwickeln sich diese Berufe in Bezug auf Tools, Methoden und Markterwartungen? Was sind die wirtschaftlichen, politischen, sozialen, intellektuellen und kulturellen Herausforderungen dieses Bereichs? Und wie werden unsere Worte in Gebärdensprache, Musik und Zeichnungen „übersetzt“, oder unsere Bilder, Handlungen und Töne in Worte?

Vom 21. September bis zum 2. Oktober stellt das Event „D'une langue vers l'autre“ Übersetzer und Dolmetscher in den Vordergrund und richtet sich dabei an ein breites Publikum, von Viellesern über kulturraffine Zuschauer bis zu allen Neugierigen. Auf dem Programm: Lesungen, Treffen und Diskussionen, Verleihung des Maurice-Betz-Preises, ein Symposium, ein Übersetzungsturnier, ein Workshop für Simultandolmetschen, Übersetzungswshops für Kinder, Performances... Zehn Tage Austausch, Reflexion, Begegnungen und Spiele für alle!

Linguistic diversity today is a fact and we take it for granted. Although they play a major role in transmission and mutual understanding, do we ask ourselves what translation and interpretation are really about? Who are the main actors in the field? What roles do they play in building up the linguistic and cultural heritage of our society? How does one become a professional translator or interpreter? How do the professional tools and methods change to face new market expectations? What are the economic, political, social, intellectual and cultural challenges of the field? And how do we “translate and interpret” our words into sign language, music, drawings or our images, actions and sounds into words?

From September 21st to October 2nd, the event “D'une langue vers l'autre” features translators and interpreters and the different aspects of their activity. We happily welcome all, bibliophiles, enthusiastic spectators or curious people and invite you to ten days of sharing, reflecting, exchanging and playing through a vast program with readings, debates, the Maurice-Betz award ceremony, a symposium, a translation contest, a workshop for simultaneous interpreting, translation workshops for children and performances.

MARDI 21 SEPTEMBRE

20h30 Cité de la musique et de la danse, 1 place Dauphine, Strasbourg

→ Tarifs et réservations sur festivalmusica.fr

Festival Musica

Ouverture de « D'une langue vers l'autre » avec Christine Sun Kim et l'Ensemble Contrechamps

Christine Sun Kim est une artiste étatsunienne résidant à Berlin. Sourde de naissance, son travail entremêlant créations graphiques et performances sonores tisse des ponts entre culture sourde et monde des entendants. Au cours de la soirée que le Festival Musica lui consacre avec le soutien du Goethe-Institut, l'artiste sonore pose son regard aiguisé sur les langues et les mots que nous choisissons, plus encore, ceux que nous ne choisissons pas. Dans *Closer Captions*, elle se questionne sur les descriptions des ambiances sonores produites avec les sous-titrages dans les films. Comment décrire, résumer, retranscrire ce que nos organes sensoriels perçoivent et tous les ressentis mémoriels qui s'y rattachent? Autant de questionnements centraux dans le travail de l'interprète et du traducteur. Christine Sun Kim y répond en proposant ses propres sous-titrages, des descriptions augmentées d'une poésie pure, transformant un dispositif d'accessibilité en une expérience enrichie pour tous. S'exprimant en ASL (American Sign Language) et fréquemment accompagnée d'interprètes, l'artiste navigue entre les langues. À cette image, la représentation se déroule en quatre langues, deux langues parlées et deux langues signées (ASL, LSF) grâce à la présence d'interprètes sourds et entendants.

Eröffnung mit Christine Sun Kim und dem Ensemble Contrechamps.

Christine Sun Kim ist eine US-amerikanische Künstlerin, die in Berlin lebt. Von Geburt an gehörlos, baut sie mit ihren Kreationen und Klangperformances Brücken zwischen der Gehörlosenkultur und der Welt der Hörenden. An dem Abend, den ihr das Festival Musica mit Unterstützung des Goethe-Instituts widmet, wirft die Klangkünstlerin einen scharfen Blick auf die Sprachen und Worte, die wir wählen, und noch viel mehr auf jene, die wir nicht wählen. In *Closer Captions* hinterfragt

sie die Beschreibungen der mit Untertiteln erzeugten Klangkulturen in Filmen. Wie können wir beschreiben, zusammenfassen und transkribieren, was unsere Sinnesorgane wahrnehmen und all die damit verbundenen Erinnerungsgefühle? Die Aufführung findet dank der Anwesenheit von gehörlosen und hörenden Dolmetschern in vier Sprachen statt, zwei gesprochenen Sprachen und zwei Gebärdensprachen (ASL, LSF).

Opening with Christine Sun Kim and the Ensemble Contrechamps.

Christine Sun Kim is an American artist living in Berlin. Deaf from birth, her creations and sound performances build bridges between deaf culture and the hearing world. During the evening devoted to her by the Festival Musica with the support of the Goethe-Institut, the sound artist takes a sharp look at the languages and words we choose, and even more so at those we do not choose. In *Closer Captions*, she questions the descriptions of the sound ambiances produced with subtitles in films. How can we describe, summarise and transcribe what our sensory organs perceive and all the memorial feelings that go with it? The performance takes place in four languages, two spoken languages and two signed languages (ASL, LSF) thanks to the presence of deaf and hearing interpreters.

musica festival
strasbourg



18 h + 19 h 30 Chapelle protestante de l'hôpital civil, 1 place de l'Hôpital, Strasbourg

→ Entrée libre avec plateau dans la limite des places disponibles

Vivre c'est traduire : Albert Schweitzer, un cas d'école Langues, nationalisme et multiculturalisme

Table ronde avec Jenny Litzelmann, directrice de la Maison Albert Schweitzer de Gunsbach, Jean-Paul Sorg, traducteur et spécialiste de l'œuvre d'Albert Schweitzer, Gérard Leser, président de la Société d'histoire du Val et de la Ville de Munster
Lectures: Aline Martin et Jean Lorrain

La vie et l'œuvre d'Albert Schweitzer (1875-1965) sont traversées par la question des langues, du nationalisme et du multiculturalisme. 45 ans allemand, 45 ans français au cours de son existence, 52 années de voyage entre l'Alsace et l'Afrique. Le monde entier n'a cessé de le presser à s'exprimer sur son appartenance principale. De la part de l'intéressé, jamais la moindre réponse. Si ce n'est: « Je suis un homme de Gunsbach et un citoyen du monde ». On parlait allemand à l'école, français à la maison chez les Schweitzer. Le jeune Albert reçut un enseignement musical dans les deux traditions, à Strasbourg et à Paris. En tant que médecin, il a voulu que son œuvre humanitaire à Lambaréné soit supranationale comme supra-confessionnelle. Dans son hôpital, on parlait alsacien, « suisse », allemand et naturellement français avec les patients et dans les relations avec l'administration. Les sermons en plein air du dimanche étaient aussi en français, avec traduction dans les deux dialectes africains locaux.

■ ■ ■



à livre ouvert ...
wie ein offenes Buch

librairies
KLEBER



**Leben heißt übersetzen:
Albert Schweitzer,
ein Fall fürs Lehrbuch
Sprachen, Nationalismus
und Multikulturalismus**

Gesprächsrunde mit Jenny Litzelmann, Leiterin des Albert-Schweitzer-Hauses in Gunsbach, Jean-Paul Sorg, Übersetzer und Spezialist für das Werk Albert Schweitzers, Gérard Leser, Präsident des Historischen Vereins des Tals und der Stadt Munster

Lesungen:

Aline Martin und Jean Lorrain

■ ■ ■

**To live is to translate:
Albert Schweitzer,
a case for the textbook
Languages, nationalism and
multiculturalism**

Round table discussion with Jenny Litzelmann, director of the Albert Schweitzer House in Gunsbach, Jean-Paul Sorg, translator and specialist in the work of Albert Schweitzer, Gérard Leser, president of the Historical Association of the Valley and the City of Munster.

Readings:

Aline Martin and Jean Lorrain

■ ■ ■

Et la traduction dans tout ça ? Il n'a pas vraiment traduit, mais librement réécrit en allemand, son ouvrage Jean-Sébastien Bach, le musicien-poète (édité à Paris et à Leipzig en 1905). Sa vaste correspondance est rédigée dans les deux langues, selon les destinataires. Dans ses lettres à Hélène Bresslau, de 1902 à 1912, il sautait allègrement de l'une à l'autre (70 % de français, 30 % d'allemand, parfois mêlé d'alsacien). S'appuyant sur la lecture d'extraits de textes, les débatteurs nous présenteront comment la pensée et l'action de Schweitzer – puisque chez lui, l'une ne va pas sans l'autre – sont déterminées par ces va-et-vient sans cesse entre les continents, les univers et les langues, et comment il nous montre que vivre, c'est traduire sans cesse le penser en agir et inversement.

La table ronde sera suivie à 19h30 d'une lecture-concert « Albert Schweitzer et Hélène Bresslau, correspondance » avec Jean Lorrain et Aline Martin (À livre ouvert... wie ein offenes Buch) et Lisa Erbès au violoncelle.

Das Leben und das Werk Albert Schweitzers (1875-1965) sind durchzogen von der Frage nach Sprachen, Nationalismus und Multikulturalismus: „Ich bin ein Mann aus Gunsbach und ein Bürger der Welt“. Anhand der Lektüre von Auszügen aus seinen Texten werden die Referenten aufzeigen, wie Schweitzers Denken und Handeln – denn das eine geht für ihn nicht ohne das andere – von diesem ständigen Hin und Her zwischen Kontinenten, Universen und Sprachen bestimmt wird und wie er uns zeigt, dass Leben bedeutet, das Denken ständig in Handeln zu übersetzen und umgekehrt.

Im Anschluss an die Gesprächsrunde findet ein Lesekonzert „Albert Schweitzer und Hélène Bresslau, Korrespondenz“ mit Jean Lorrain und Aline Martin (À livre ouvert... wie ein offenes Buch) und Lisa Erbès am Cello statt.

The life and work of Albert Schweitzer (1875-1965) are permeated by the question of languages, nationalism and multiculturalism: "I am a man from Gunsbach and a citizen of the world". By reading excerpts from his texts, the speakers will show how Schweitzer's thinking and acting – because for him one does not go without the other – is determined by this constant back and forth between continents, universes and languages and how he shows us that living means constantly translating thinking into action and vice versa.

The discussion will be followed by a reading concert "Albert Schweitzer and Hélène Bresslau, Correspondence" with Jean Lorrain and Aline Martin (À livre ouvert... wie ein offenes Buch) and Lisa Erbès on cello.

18 h Collège doctoral européen, 46 boulevard de la Victoire, Strasbourg

→ Entrée libre

Pourquoi et comment retraduire une « œuvre culte » ?

Conférence de Claire de Oliveira

En 2016, Claire de Oliveira a signé la traduction de *La Montagne magique* de Thomas Mann (Fayard). Il s'agit d'une retraduction, 75 ans après une première traduction de l'œuvre chez le même éditeur. « *Traduire le style de ce roman, commente Claire de Oliveira, est un tour de force, si l'on songe à sa réinvention du langage, à son télescopage de plusieurs textes présents en filigrane, à son décloisonnement des genres littéraires. Sa singularité fait fi des normes langagières et ose tout, les parodies, les archaïsmes, les substantivations inédites, les décalages de registres oraux, les emprunts étrangers ou dialectaux, les maniérismes.* » Claire de Oliveira, universitaire et traductrice (de Kafka, Joseph Roth, Stefan Zweig, Elias Canetti, etc.), nous invite à sa table de travail pour partager les exaltantes complexités de la traduction littéraire.

Warum und wie wird ein „Kultwerk“ neuübersetzt? Vortrag von Claire de Oliveira

Seit 2016 liegt die Neuübersetzung von Thomas Manns *Zauberberg* durch Claire de Oliveira vor, die der Verlag Fayard 75 Jahre nach der Erstübersetzung des Werks veröffentlicht hat. „*Die Wieder-gabe des Stils dieses Romans*“, kommentiert Claire de Oliveira, „*ist eine anspruchsvolle Herausfor-derung (...). Seine Eigenartigkeit untergräbt jede Sprachnorm und wagt alles: Parodien, veraltete Ausdrücke, unerhörte Substantivierungen, Verschiebungen von Sprachregistern, Dialekt- oder Fremdwörter, Manierismen.*“

Claire de Oliveira, Universitätsdozentin und Übersetzerin von Kafka, Joseph Roth, Stefan Zweig und Elias Canetti, lädt in ihre Werkstatt ein, um die begeisternde Komplexität der Literaturübersetzung mit uns zu teilen.

Why and how to retranslate a “cult work”?

Conference by Claire de Oliveira

In 2016, Claire de Oliveira translated Thomas Mann's *The Magic Mountain* (Fayard). This is a retranslation, 75 years after a first translation of the work by the same publisher. “*Translating the style of this novel is a tour de force*”, comments Claire de Oliveira, “*its singularity flouts linguistic norms and dares to do everything: parodies, archaisms, new substantiations, shifts in oral registers, foreign or dialectal borrowings, mannerisms.*” Claire de Oliveira, academic and translator (of Kafka, Joseph Roth, Stefan Zweig, Elias Canetti, etc.) invites us to her work table to share the exciting complexities of literary translation.



Académie d'Alsace
 des Sciences, Lettres et Arts
 CONFÉRENCE NATIONALE DE L'ACADÉMIE EUROPÉENNE DE FRANCE



UNIVERSITÉ
 POPULAIRE
 EUROPÉENNE

STRASBOURG

SAMEDI 25 SEPTEMBRE

11h Lieu d'Europe, 8 rue Boecklin, Strasbourg

→ Entrée dans la limite des places disponibles.

Inscription préalable obligatoire auprès de lieudeurope@strasbourg.eu.

Sous réserve des contraintes sanitaires, un café d'accueil sera proposé aux participants à partir de 10h30.

Multilinguisme et plurilinguisme en Suisse : unir dans la diversité ?

Si la Suisse est multilingue, les Suisses ne sont pas tous quadrilingues, mais rares sont les monolingues. Dans cette conférence de Laurent Gajo, nous aborderons la question de la diversité linguistique en Suisse à trois niveaux : la collectivité (États, territoires), les institutions (administration, école) et l'individu. Deux réflexions traverseront notre propos : Le multiplurilinguisme est-il conçu et/ou vécu comme une juxtaposition de langues ou comme une réalité intégrée ? Qu'en est-il de la place effective des différentes langues, en particulier des langues nationales minoritaires, des dialectes et des langues de migration ? Nous appuierons notre propos sur des éléments du paysage linguistique helvétique, des publicités ou des caricatures.

Laurent Gajo est professeur ordinaire à l'Université de Genève, où il dirige l'École de langue et de civilisation françaises. Linguiste de formation, il s'est spécialisé dans l'analyse de l'interaction en classe bilingue, la didactique du plurilinguisme, la politique linguistique et le plurilinguisme dans la science. Membre de plusieurs commissions de politique éducative, il est aussi président de l'ADEB (Association pour le développement de l'enseignement bi-plurilingue) et du Réseau « FrancophonieS ». Entre 2007 et 2013, il a siégé au Conseil scientifique de l'AUF (Agence universitaire de la Francophonie).



Suisse.



LIEU D'EUROPE



sprachigkeit als ein Nebeneinander von Sprachen oder als eine integrierte Realität gedacht und/oder erlebt? Welchen Stellenwert haben eigentlich die verschiedenen Sprachen, insbesondere nationale Minderheitensprachen, Dialekte und Migrantensprachen? Laurent Gajo, ordentlicher Professor an der Universität Genf, wird die Diskussion auf Elemente der Schweizer Sprachlandschaft, Werbung und Karikaturen stützen.

Multilingualism and Plurilingualism in Switzerland: Uniting in Diversity?

Switzerland is a multilingual country, but not all Swiss are quadrilingual, and few are monolingual. In this conference, we will address the issue of linguistic diversity in Switzerland at three levels: the community (states, territories), institutions (administration, schools) and the individual. Is multilingualism conceived and/or experienced as a juxtaposition of languages or as an integrated reality? What is the actual position of the different languages, in particular national minority languages, dialects and migrant languages? Laurent Gajo, a full professor at the University of Geneva, will base the discussion on elements of the Swiss linguistic landscape, advertisements and caricatures.

Vielsprachigkeit und Mehrsprachigkeit in der Schweiz: Einheit in der Vielfalt?

Die Schweiz ist ein mehrsprachiges Land, aber nicht alle Schweizer sind viersprachig.

In dieser Konferenz werden wir das Thema der sprachlichen Vielfalt in der Schweiz auf drei Ebenen behandeln: die Gemeinschaft (Staaten, Territorien), Institutionen (Verwaltung, Schulen) und das Individuum. Wird Mehr-

14 h 30 Musée Unterlinden (salle de la Piscine), place des Unterlinden, Colmar

→ Entrée libre

Remise du Prix Maurice-Betz de l'Académie d'Alsace à Claire de Oliveira

Créé en 1957 par l'Académie d'Alsace, ce prix honore la mémoire de Maurice Betz (1898-1946), traducteur en français de Rilke, Mann, Nietzsche, Zweig. Relancé après quelques années d'interruption avec le soutien de la Ville de Colmar, il se consacre désormais à distinguer un travail de traduction littéraire d'exception. Le prix 2021 sera remis par Monsieur Eric Straumann, maire de Colmar, à Claire de Oliveira, traductrice de *La Montagne Magique* de Thomas Mann en 2016 (Fayard), dont le premier traducteur fut, en 1931, Maurice Betz. À cette occasion sera présentée une publication sur Maurice Betz et l'histoire du prix.

Award of the Maurice Betz Prize of the Académie d'Alsace to Claire de Oliveira

Created in 1957 by the Académie d'Alsace, this prize honours the memory of Maurice Betz (1898-1946), translator into French of Rilke, Mann, Nietzsche and Zweig. Relunched after a few years of interruption with the support of the City of Colmar, it is now dedicated to distinguishing exceptional literary translation work. The 2021 prize will be presented by Eric Straumann, Mayor of Colmar, to Claire de Oliveira, translator of Thomas Mann's *The Magic Mountain* in 2016 (Fayard), whose first translator was Maurice Betz in 1931. On this occasion, a publication on Maurice Betz and the history of the prize will be presented.

Verleihung des Maurice-Betz- Preises an Claire de Oliveira durch die Académie d'Alsace

Dieser 1957 von der Académie d'Alsace gegründete Preis hält Maurice Betz (1898-1946) in Ehren, der Rilke, Mann, Nietzsche und Zweig ins Französische übersetzt hat. Nach einer Unterbrechung von ein paar Jahren wird der Preis, der eine hervorragende Übersetzungsarbeit auszeichnet, mit der Unterstützung der Stadt Colmar wiederbelebt. Der Maurice-Betz-Preis 2021 wird von Erich Straumann, Oberbürgermeister der Stadt Colmar, Claire de Oliveira verliehen, die für den Verlag Fayard Thomas Manns *Zauberberg* neuübersetzt hat, dessen erste Fassung von Maurice Betz im Jahre 1931 erarbeitet wurde. Anlässlich der Preisverleihung wird eine Publikation über Maurice Betz und die Geschichte des Preises vorgestellt.



SAMEDI 25 SEPTEMBRE

15h30 Musée Unterlinden (salle de la Piscine), place des Unterlinden, Colmar

→ Entrée libre

Maurice Betz, auteur, traducteur, médiateur Conférence de Jean-Marie Valentin

À l'occasion de la remise du Prix Maurice-Betz 2021, Jean-Marie Valentin, professeur honoraire à la Sorbonne, titulaire de la chaire d'histoire culturelle du monde germanique de l'Institut universitaire de France et membre de l'Académie d'Alsace, évoque la vie et l'œuvre de Maurice Betz (1898-1946), écrivain, traducteur de Rainer Maria Rilke, Thomas Mann, Stefan Zweig et Nietzsche en des temps alors peu propices à l'amitié franco-allemande. Né à Colmar, devenu Parisien, il incarne la noble et singulière mission de l'Alsace : être la passerelle entre deux cultures, sensibiliser au meilleur de l'esprit des deux peuples, assurer une médiation des œuvres de l'esprit nées des deux côtés du Rhin.

Maurice Betz, Autor, Übersetzer und Mittler Vortrag von Jean-Marie Valentin

Anlässlich der Verleihung des Maurice-Betz-Preises 2021 hält Jean-Marie Valentin, emeritierter Professor der Sorbonne-Universität, Inhaber des Sonderlehrstuhls „Kulturgeschichte des deutschsprachigen Raums“ am *Institut universitaire de France* und Mitglied der *Académie d'Alsace*, einen Vortrag über das Leben und das Werk des Schriftstellers Maurice Betz (1898-1946), der Rainer Maria Rilke, Thomas Mann, Stefan Zweig und Nietzsche zu einer Zeit übersetzt hat, die der deutsch-französischen Freundschaft nicht besonders geneigt war. Der gebürtige Colmarer und Wahl-Pariser verkörpert das Leitbild des Elsass: eine Brücke zwischen zwei Kulturen schlagen, auf die besten geistigen Leistungen der beiden Völker aufmerksam machen und geistige Werke von beiden Rheinseiten vermitteln.

Maurice Betz, author, translator, mediator Lecture by Jean-Marie Valentin

On the occasion of the Maurice Betz Prize 2021, Jean-Marie Valentin, honorary professor at the Sorbonne, holder of the chair of cultural history of the Germanic world at the *Institut Universitaire de France* and member of the *Académie d'Alsace*, evokes the life and work of Maurice Betz (1898-1946), writer, translator of Rainer Maria Rilke, Thomas Mann, Stefan Zweig and Nietzsche in times that were not very favourable to the Franco-German friendship. Born in Colmar and now a Parisian, he embodies the noble and singular mission of Alsace: to be the bridge between two cultures, to make people aware of the best of the spirit of the two peoples, to mediate the works of the spirit born on both sides of the Rhine.



Académie d'Alsace
des Sciences, Lettres et Arts
CONFÉRENCE MUSEE COLMAR 2021



MUSÉE
UNTER
LINDEN

18h30 Maison de l'image, 31 rue Kageneck, Strasbourg

→ Entrée libre dans la limite des places disponibles

Le cinéma intérieur de Benjamin Kling, Thibaut Bertrand

Benjamin Kling est audiodescripteur. Il traduit le cinéma pour les spectateurs malvoyants et non-voyants. Après plus de 250 films audiodescrits, il ressent la nécessité de questionner sa pratique et part à la rencontre de son public. Il tente d'en apprendre plus sur leur manière particulière de « voir » les films, sur leurs attentes de l'audiodescription et sur leur façon d'appréhender le cinéma sans les images, par les mots. À l'issue de la diffusion de ce documentaire réalisé par Thibaut Bertrand, Benjamin Kling se prêtera volontiers au jeu des questions-réponses avec le public présent.

Le cinéma intérieur de Benjamin Kling, Thibaut Bertrand

Als Hörfilmautor übersetzt Benjamin Kling das Kino für sehbehinderte und blinde Zuschauer. Nach mehr als 250 Filmen hatte er das Bedürfnis, seine Praxis zu hinterfragen und ging auf sein Publikum zu. Er möchte mehr über diese besondere Art des „Sehens“ von Filmen erfahren, mehr über die Erwartungen an Audiodeskription und über die Art, Kino ohne Bilder nur durch Worte zu verstehen. Nach der Vorführung dieses Dokumentarfilms unter der Regie von Thibaut Bertrand wird Benjamin Kling gerne Fragen aus dem Publikum beantworten.

Le cinéma intérieur de Benjamin Kling, Thibaut Bertrand

Benjamin Kling is an audio-describer. He translates films for visually impaired and blind spectators. After more than 250 audio-described films, he feels the need to question his practice and goes to meet his audience. He tried to learn more about their particular way of “seeing” films, about their expectations of audio description and about their way of understanding cinema without images, through words. After the screening of this documentary directed by Thibaut Bertrand, Benjamin Kling will be happy to answer questions from the audience.



V I D É O
/ / L E S
B E A U X
J O U R S



MARDI 28 → JEUDI 30 SEPTEMBRE

À suivre en ligne

www.goethe.de/strasbourg/dunelangueverslautre

<https://www.facebook.com/Goethe.Institut.Strasbourg>

https://www.instagram.com/goetheinstitut_strasbourg

Traduire en dessins avec *graphicrecording.cool*

Créé en 2013, *graphicrecording.cool* propose des retranscriptions graphiques de conférences, d'ateliers, de symposiums ou d'événements performatifs. Durant deux jours, le Goethe-Institut invite les artistes Tiziana Beck et Nino Bulling à traduire en dessins les événements « D'une langue vers l'autre » auxquelles ielles assisteront. Par le biais du processus de dessin en direct, Tiziana Beck et Nino Bulling illustreront et commenteront des faits, des idées, des déclarations, ainsi que des images subjectives dans le but de créer de nouvelles connexions entre les mots, les arts visuels et appliqués, la science, la recherche et l'éducation.

In Zeichnungen übersetzen mit *graphicrecording.cool*

Graphicrecording.cool wurde 2013 gegründet und bietet Graphic Recording-Formate für Konferenzen, Tagungen oder Workshops an. Zwei Tage lang werden die deutschen Künstler:innen und Illustrator:innen Tiziana Beck und Nino Bulling an den Veranstaltungen von „D'une langue vers l'autre“ teilnehmen und gesprochene Inhalte visuell auf den Punkt bringen. Mit ihren Zeichnungen übersetzen und veranschaulichen sie Fakten, Ideen und Statements oder lassen subjektive Bilder und Erinnerungen sichtbar werden.

Translate into drawings with *graphicrecording.cool*

graphicrecording.cool was founded in 2013 and offers graphic recording formats for conferences, workshops, symposium or performative events. During two days, the German artists and illustrators Tiziana Beck and Nino Bulling will participate in the events of "D'une langue vers l'autre" and bring spoken content visually to the point. With drawing, they translate and illustrate facts, ideas and statements or make subjective images and memory visible.

18h Goethe-Institut Strasbourg, 7 rue Schweighaeuser, Strasbourg

20h30 Cinéma Star Saint-Exupéry, 18 rue du 22-novembre, Strasbourg

→ Entrées libres, inscription obligatoire pour les deux rendez-vous (info-strasbourg@goethe.de).
Rencontre en français (interprétation consécutive),
projection en version originale sous-titrée en français

Rencontre avec Chris Kraus et la traductrice Rose Labourie

À la gravité de *La Fabrique des salauds* – succès phénoménal en 2020 en France – succèdent la légèreté et la fantaisie débridée de *Baiser ou faire des films*, un roman puissant et drôle, dans lequel Chris Kraus poursuit son étude de ces familles hantées de fantômes nazis. Le tout sur fond d'hommage au cinéma et à la scène artistique et littéraire des années 1990. L'auteur et sa traductrice française Rose Labourie viennent nous parler de ces deux ouvrages, en dialogue avec Caroline Ast, directrice des éditions Belfond.

Projection de *Die Blumen von gestern*

Inédit à Strasbourg, Chris Kraus vous présente son film *Die Blumen von gestern*, avec en tête d'affiche Lars Eidinger et la comédienne française Adèle Haenel. Cette comédie dramatique réalisée par Chris Kraus, sortie en 2017 en Allemagne, en Autriche et en Suisse, a reçu de nombreuses distinctions et prix, dont le Grand Prix et le Prix du public du Tokyo International Film Festival en 2016.

■ ■ ■



Interview with Chris Kraus and translator Rose Labourie

The seriousness of *Das kalte Blut* – a phenomenal success in France in 2020 – is followed by the lightness and unbridled fantasy of *Sommerfrauen*, *Winterfrauen*, a powerful and funny novel. The author and his French translator Rose Labourie will talk about these two books, in dialogue with Caroline Ast, director of Belfond Editions.

■ ■ ■

Gespräch mit Chris Kraus und der Übersetzerin Rose Labourie

Auf die Ernsthaftigkeit von *Das kalte Blut* folgt die Leichtigkeit und ungezügelter Fantasie von *Sommerfrauen*, *Winterfrauen*, ein kraftvoller und witziger Roman. Der Autor und seine französische Übersetzerin Rose Labourie sprechen über diese beiden Bücher, im Dialog mit Caroline Ast, Direktorin von Belfond Editions.

■ ■ ■

Martin Schwickert de *Die Zeit* a déclaré que le dialogue avait « *presque le génie et la rapidité de Woody Allen* ».

Synopsis: Totila Blumen, enseignant chercheur, se passionne pour l'Holocauste. Sa vie est loin d'être satisfaisante à ses yeux, entre désaccords avec ses collègues et disputes conjugales. Pour remédier à cela, on lui affecte contre son gré Zazie, une jeune étudiante française qu'il trouve d'abord insouciant mais qui dévoile peu à peu, lors de leurs enquêtes sur le terrain, d'autres facettes de sa joyeuse personnalité.

Filmvorführung ***Die Blumen von gestern***

Zum ersten Mal in Straßburg präsentiert Chris Kraus seinen Film *Die Blumen von gestern*, mit Lars Eidinger und der französischen Schauspielerin Adèle Haenel in den Hauptrollen. Die Dramakomödie vom Regisseur Chris Kraus, die 2017 in Deutschland, Österreich und der Schweiz in die Kinos kam, wurde 2016 auf dem Tokyo International Film Festival mit dem Hauptpreis und dem Publikumspreis ausgezeichnet und gewann in der Folge eine ganze Reihe weiterer Preise und Nominierungen. Martin Schwickert befand für *Zeit Online*, die Dialoge seien „von fast schon Woody Allen'scher Brillanz und Schnelligkeit“.

Screening of ***Die Blumen von gestern***

For the first time in Strasbourg, Chris Kraus presents his film *Die Blumen von gestern*, starring Lars Eidinger and the French actress Adèle Haenel. This comedy-drama directed by Chris Kraus, released in 2017 in Germany, Austria and Switzerland, won the Grand Prize and the Audience Award at the 2016 Tokyo International Film Festival and subsequently won several awards and nominations. Martin Schwickert of *Zeit Online* said the dialogue had “almost Woody Allen's brilliance and speed.”

9h-10h + 10h30-11h30 Goethe-Institut Strasbourg, 7 rue Schweighaeuser, Strasbourg

→ Participation gratuite, inscription obligatoire (nombre limité de places): info-strasbourg@goethe.de
connaissances de l'allemand: débutant à bilingue

Qu'est-ce que traduire ?

Ateliers de traduction pour enfants de 7 à 11 ans

Comment traduit-on lorsqu'on veut faire rire des enfants qui parlent une autre langue et possèdent une autre culture ? À l'aide d'exemples très ludiques, Peggy Rolland propose aux enfants de sept à onze ans de se glisser dans la peau d'un traducteur de livres pour enfants. Peggy Rolland est traductrice, auteure et musicienne. Elle anime de nombreux ateliers d'écriture créative auprès des enfants et elle traduit régulièrement de la littérature jeunesse depuis l'allemand et l'anglais vers le français.

Was ist Übersetzung? Übersetzungsworkshops für Kinder von 7 bis 11 Jahre

Wie übersetzt man, wenn man Kinder, die eine andere Sprache sprechen und eine andere Kultur haben, zum Lachen bringen will? Peggy Rolland lädt Kinder im Alter von 7 bis 11 Jahre anhand von spielerischen Beispielen dazu ein, in die Rolle eines*einer Kinderbuch-Übersetzers*in zu schlüpfen. Peggy Rolland ist Übersetzerin, Autorin und Musikerin. Sie leitet Workshops für Kinder in der ganzen Welt und übersetzt deutsche und englische Kinderliteratur ins Französische.

What is translation?

Translation workshops for children aged 7 to 11

How do you translate when you want to make children who speak another language and have another culture laugh? Peggy Rolland offers children aged 7 to 11 the chance to become a translator of children's books, using very playful examples. Peggy Rolland is a translator, author and musician. She organises workshops for children all over the world and translates German and English children's literature into French.

MERCREDI 29 SEPTEMBRE

14 h-18 h30 Auditorium de la BNU, 6 place de la République, Strasbourg

→ Participation gratuite, inscription obligatoire sur le site de la BNU : www.bnu.fr/fr/billetterie

ARTE: atelier d'interprétation simultanée

Interprète de conférence, un métier qui suscite souvent un étonnement teinté d'admiration. Des processus cognitifs complexes sont à l'œuvre : dans une cabine insonorisée, l'interprète écoute au casque les propos de l'intervenant dans une langue et les transpose « simultanément » dans une autre langue. Écouter, analyser, traduire et parler en même temps : mieux vaut ne pas se laisser distraire, au risque de perdre le fil. Pour tenir ce « sprint intellectuel » qui requiert énormément de concentration, les interprètes travaillent en binôme et se relaient toutes les trente minutes.

Curieux de savoir comment votre cerveau réagirait dans une telle situation ? Prenez place en cabine et laissez-vous guider par les interprètes du service linguistique d'ARTE. Débutants bienvenus !

ARTE-Workshop für Simultandolmetschen

„Wie machen Sie das nur?“ Eine Frage, die Simultandolmetscher häufig hören. Möchten Sie einmal selbst in einer Dolmetschkabine sitzen? Ausprobieren, wie Ihr Gehirn reagiert, wenn Sie gleichzeitig zuhören, gehörte Informationen verarbeiten, in eine andere Sprache übertragen und sprechen müssen? Dann haben Sie jetzt die einmalige Gelegenheit dazu, begleitet von Inhouse-Dolmetschern von ARTE. Trauen Sie sich! Anfänger sind willkommen!

ARTE Workshop for simultaneous interpreting

“How do you do it?” That's a question simultaneous interpreters are often asked. Would you like to have a go in an interpreter's booth? To find out how your brain reacts when you have to listen, process the information you've just heard, translate it into a different language and speak all at the same time? Well you now have a unique opportunity to do so, accompanied by ARTE's own in-house interpreters. Don't be shy! Beginners welcome!

arte

bnu
strasbourg

19 h Auditorium de la BNU, 6 place de la République, Strasbourg

→ Entrée libre, inscription obligatoire sur le site de la BNU: www.bnu.fr/fr/billetterie

Joute de traduction sur un texte d'Eugen Ruge

L'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France), qui regroupe environ un millier de traducteurs, a pour double mission de promouvoir le métier de traducteur littéraire et de défendre les droits de ceux qui l'exercent. Les « joutes de traduction » qu'elle organise permettent au public de mieux appréhender ce métier peu connu. En amont de la joute, deux traducteurs, à l'instar de deux musiciens qui confronteraient leur interprétation d'une même partition, travaillent sur un même texte sans se contacter. Par ses questions, le modérateur les amènera alors à expliciter pour le public les difficultés liées au passage d'une langue à l'autre et la manière dont chacun d'eux, en fonction de sa sensibilité, les a résolues.

L'ATLF s'est ici associée à l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales (Université de Strasbourg). Depuis trente ans, l'ITIRI forme les futurs traducteurs via un enseignement fortement ancré dans les réalités professionnelles, labellisé par la Direction générale à la traduction de la Commission européenne. Praticiens en activité et enseignants-chercheurs contribuent à l'acquisition de stratégies traductives en adéquation avec la culture cible. Des étudiants de M2 traduction littéraire à l'Institut présenteront également leur traduction, qu'ils confronteront à celles des deux jouteurs.

Jouteurs: Tatjana Marwinski, traductrice indépendante allemand-français et Christophe Lucchese, traducteur indépendant allemand-français, tous deux résidant à Strasbourg et membres de l'ATLF, étudiants de M2 traduction littéraire à l'ITIRI.

Modératrice: Irène Imart, traductrice indépendante allemand-français, membre du CA de l'ATLF.

unbekannten Beruf näher zu bringen, organisiert der Verband regelmäßig sogenannte „Übersetzungsturniere“, die sowohl auf Buchmessen als auch auf Literaturfestivals stattfinden. Dabei bearbeiten zwei Übersetzer den gleichen Text und sollen im Anschluss, unter Leitung eines Moderators und im Austausch mit Zuschauern, ihre jeweilige Übersetzungsvariante erläutern. An dem Straßburger Turnier nehmen ebenfalls Studenten des ITIRI (Universität Straßburg) teil.

Closing: translation contents with a text of Eugen Ruge

Since its foundation in 1973, the French association of literary translators (ATLF) has set itself the task of promoting literary translation, furthering exchanges between colleagues and defending the interests of literary translators. In order to bring this largely unknown profession closer to the public, the association regularly organizes so-called “translation contents” as part of book fairs or literary festivals. Two translators work on the same text and then, under the direction of a moderator and in exchange with viewers, should explain their respective translation variants. Students from the ITIRI (University of Strasbourg) are also taking part in the Strasbourg content.

Übersetzungsturnier rund um einen Text von Eugen Ruge

Seit seiner Gründung im Jahr 1973 hat sich der französische Verband der Literaturübersetzer (ATLF) die Förderung der Literaturübersetzung, den Austausch unter Kollegen sowie die Vertretung der Interessen der Literaturübersetzer zum Ziel gesetzt. Um dem Publikum diesen weitgehend



JEUDI 30 SEPTEMBRE + VENDREDI 1^{ER} OCTOBRE

jeudi 14h-18h – vendredi 9h-17h Le Pangloss (ITIRI), campus de l'Esplanade, 2 allée René-Capitant, Strasbourg

→ Sur inscription, gratuit pour les étudiants et personnels de l'Université de Strasbourg, payant pour toute personne extérieure.

Plus d'informations: <https://robotrad2020.sciencesconf.org/>

Colloque « Vers une robotique du traduire ? »

L'apparition sur la toile en 2017 de nouveaux services de traduction reposant sur des algorithmes d'intelligence artificielle correspond à un nouveau bond en avant en matière de traduction automatique. Ces systèmes produisent des résultats dont la qualité est parfois comparable à certaines traductions humaines. La machine permettant de surcroît des gains de productivité de l'ordre de 150 à 200 %, la technique de la post-édition tend à s'imposer de plus en plus dans les industries de la langue, posant un cas de conscience aux traducteurs: accepter de ne pas être à l'origine de sa propre traduction au profit de la machine. Ce colloque, organisé par la Faculté des langues et l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales (ITIRI) de l'Université de Strasbourg, ainsi que l'unité de recherche Linguistique, Langues, Parole (LiLPa), réunit des informaticiens spécialistes de l'apprentissage profond (deep learning) en traduction, des traducteurs professionnels ainsi que des enseignants-chercheurs spécialistes de l'enseignement et/ou de la recherche en traduction. Les sujets abordés iront de la relation homme-machine à l'évaluation de la qualité en traduction automatique en passant par l'évolution de la profession de traducteur.

Le colloque sera coparrainé par la Direction générale Traduction de la Commission européenne, sous la forme d'un atelier « Traduire l'Europe ».



Symposium

„Auf dem Weg zu einer Robotik des Übersetzens?“

Das Symposium, das von der Fakultät für Sprachen und dem Institut für Übersetzer, Dolmetscher und internationale Beziehungen (ITIRI) der Universität Straßburg organisiert wird, bringt auf Deep Learning im Übersetzungsbereich spezialisierte Computerspezialisten, professionelle Übersetzer sowie Dozenten und Forscher zusammen. Stichworte der Diskussionen und Vorträge sind: maschinelle bzw. automatische Übersetzungen, künstliche Intelligenz, Computerlinguistik, Rolle und Zukunft der Übersetzer.

Symposium

“Towards a robotics of translation?”

The symposium, which is organized by the Faculty of Languages and the Institute for Translators, Interpreters and International Relations (ITIRI) at the University of Strasbourg, brings together computer specialists, who specialize in deep learning in translation, professional translators, professors and researchers. Key words of the discussions and lectures: machine or automatic translations, artificial intelligence, computational linguistics, role and future of the translators.

18h30 Goethe-Institut Strasbourg, 7 rue Schweighaeuser, Strasbourg

→ Entrée libre dans la limite des places disponibles
inscription obligatoire auprès de info-strasbourg@goethe.de

Rencontre avec la traductrice Sonja Finck

Partageant son temps, sa vie, ses cultures et ses langues entre Berlin et Gatineau (Canada), Sonja Finck (1978) est traductrice de romans, récits, pièces de théâtre, textes scientifiques et films documentaires. Elle traduit du français, de l'espagnol et de l'anglais vers l'allemand. Elle a étudié la traduction littéraire à l'Université Heinrich-Heine de Düsseldorf et traduit notamment les œuvres de Annie Ernaux et Mathias Malzieu, des auteures canadiennes Jocelyne Saucier et Ava Farmehri ou encore de l'auteur beninois Ryad Assani-Razaki, du journaliste-auteur algérien Kamel Daoud et de l'homme de théâtre libanais Wajdi Mouawad.

Pour sa traduction de *Fever* de Leslie Kaplan, elle reçoit en 2006 le prix André Gide. En 2017, elle reçoit le prix allemand de littérature pour la jeunesse avec l'auteure Bonnie-Sue Hitchcock pour le livre pour jeunes adultes *Der Geruch von Häusern anderer Menschen* (*The Smell of Other People's Houses*). En 2019, elle reçoit le prix de traduction littéraire Eugen-Helmlé, le jury soulignant « *l'engagement intensif de Finck envers l'œuvre et l'auteur* » : « *Le travail de Sonja Finck ne s'arrête pas à la récréation d'un texte dans une autre langue. À sa manière, il nous invite à participer aux grands débats et aux questions d'actualité de notre présent.* »

■ ■ ■

Treffen mit der Übersetzerin Sonja Finck

Sonja Finck (1978) teilt ihre Zeit, ihr Leben, ihre Kulturen und Sprachen zwischen Berlin und Gatineau (Kanada). Sie arbeitet als freie Übersetzerin von Romanen, Erzählungen, Theaterstücken, wissenschaftlichen Texten und Dokumentarfilmen und überträgt aus dem Französischen, Spanischen und Englischen ins Deutsche.

■ ■ ■

Meeting the translator Sonja Finck

Sonja Finck (1978) shares her time, life, cultures and languages between Berlin and Gatineau (Canada). She works as a freelance translator of novels, stories, plays, academic texts and documentaries, translating from French, Spanish and English into German. She studied literary translation at Heinrich-Heine-University in Düsseldorf and translates the works of Annie Ernaux and Mathias Malzieu, Canadian authors Jocelyne Saucier and Ava Farmehri, Beninese author Ryad Assani-Razaki, Algerian journalist and author Kamel Daoud and Lebanese playwright Wajdi Mouawad, among others.

■ ■ ■

Dans son mémoire de fin d'études sur Assia Djebar, Sonja Finck abordait déjà de manière critique les questions d'« invisibilité » et de « transparence », d'« originalité » et d'« autorité » dans le domaine de la traduction. Lors de cette rencontre animée par Esther Mikuszies, directrice du Goethe-Institut de Strasbourg, Sonja Finck, membre de l'Association des traducteurs littéraires du Canada et de l'Association des traducteurs d'œuvres littéraires et scientifiques de langue allemande, nous parle des jeux de langues et de cultures, de son rapport aux textes qu'elle traduit, du métier de traductrice.

Sie studierte literarisches Übersetzen an der Heinrich-Heine-Universität in Düsseldorf und übersetzt unter anderem die Werke von Annie Ernaux und Mathias Malzieu, den kanadischen Autorinnen Jocelyne Saucier und Ava Farmehri, dem beninischen Autor Ryad Assani-Razaki, dem algerischen Journalisten und Autor Kamel Daoud und dem libanesischen Dramatiker Wajdi Mouawad. 2019 erhielt sie den Eugen-Helmlé-Literaturübersetzerpreis: „Die Arbeit von Sonja Finck endet nicht mit der Rektion eines Textes in einer anderen Sprache. Sie lädt auf ihre Art dazu ein, an den großen Debatten und aktuellen Fragen unserer Gegenwart teilzuhaben.“ In diesem von Esther Mikuszies, Leiterin des Goethe-Instituts Straßburg, moderierten Gespräch spricht Sonja Finck, Mitglied der *Literary Translators Association of Canada* und des Verbands deutschsprachiger Übersetzer*innen literarischer und wissenschaftlicher Werke, über das Zusammenspiel von Sprachen und Kulturen, ihr Verhältnis zu den von ihr übersetzten Texten und den Beruf der Übersetzerin.

In 2019, she received the Eugen Helmlé Prize for Literary Translation: “Sonja Finck’s work does not end with the recreation of a text in another language. In her own way, she invites us to participate in the great debates and current questions of our present.” In this conversation moderated by Esther Mikuszies, director of the Goethe-Institut Strasbourg, Sonja Finck, a member of the Literary Translators Association of Canada and the Association of German-Speaking Translators of Literary and Scientific Works, talks about the interplay of languages and cultures, her relationship to the texts she translates and the profession of translator.

18 h Médiathèque André Malraux (salle de conférence), 1 presqu'île André-Malraux, Strasbourg

→ Entrée libre dans la limite des places disponibles

La fabuleuse histoire de la traduction des contes de Grimm

Kinder- und Hausmärchen gesammelt durch die Brüder Grimm / Contes pour les enfants et la maison, collectés par les frères Grimm. C'est sous ce titre que le recueil de contes des frères Grimm, publié pour la première fois en 1812-1815, devait connaître un fabuleux destin littéraire, au point d'être, plus de deux cents ans plus tard, l'ouvrage en langue allemande le plus traduit et le plus célèbre dans le monde entier après la Bible de Luther. Un trésor de poésie populaire, inscrit en 2005 au patrimoine mondial de l'Unesco. Traducteurs eux-mêmes, les frères Grimm ont vu leurs contes arriver en France par des chemins détournés avant qu'ils ne donnent lieu à de nombreuses interprétations et adaptations. C'est en 2009 que la totalité des contes de Grimm a fait l'objet de la première traduction intégrale en français par Natacha Rimasson-Fertin, maîtresse de conférences à Grenoble, spécialiste des récits populaires des aires germanophone et russophone. Elle présentera son métier de traductrice et notamment les particularités et subtilités de la traduction des contes des frères Grimm. Cette rencontre jalonnée d'anecdotes, sera accompagnée de lectures bilingues pour goûter à la saveur et au piquant originels que méritent quelques-uns de ces contes.

Die märchenhafte Geschichte der Übersetzung von Grimms Märchen

Kinder- und Hausmärchen gesammelt durch die Brüder Grimm. Unter diesem Titel erfuhr die 1812-1815 erstmals erschienene Märchensammlung der Gebrüder Grimm ein märchenhaftes literarisches Schicksal, sodass sie mehr als zweihundert Jahre später nach der Lutherbibel das meistübersetzte und weltberühmteste Werk in deutscher Sprache ist. 2009 wurden erstmals alle Grimm'schen Märchen von Natacha Rimasson-Fertin, Dozentin an der Universität

Grenoble und Spezialistin für Volksmärchen im deutsch- und russischsprachigen Raum, ins Französische übersetzt. Sie stellt ihre Arbeit als Übersetzerin vor und geht dabei auf die Besonderheiten und Feinheiten bei der Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm ein. Dieses Treffen voller Anekdoten wird von zweisprachigen Lesungen begleitet.

The fairy-tale history of the translation of Grimm's Fairy Tales

Kinder- und Hausmärchen gesammelt durch die Brüder Grimm. Under this title, the Grimm brothers' collection of fairy tales, first published in 1812-1815, experienced a fairy-tale literary destiny, so that more than two hundred years later it is the most translated and world-famous work in the German language after the Luther Bible. In 2009, all Grimm's fairy tales were translated into French for the first time by Natacha Rimasson-Fertin, a professor at the University of Grenoble and a specialist in folk tales in German and Russian-speaking countries. She will present her work as a translator, focusing on the specificities and subtleties of translating the Brothers Grimm's fairy tales. This meeting full of anecdotes will be accompanied by bilingual readings.

SAMEDI 2 OCTOBRE

9h 30-12h Amphithéâtre du Pangloss, ITIRI, 2 allée René-Capitant, campus de l'Esplanade, Strasbourg

→ Participation gratuite sur inscription obligatoire (avant le 17 septembre 2021) auprès de delatre@unistra.fr

La qualité face aux nouveaux enjeux en interprétation de conférence

Le département Interprétation de l'ITIRI/Faculté des langues/Unistra et l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) organisent cette table ronde modérée et animée par des interprètes professionnels, des recruteurs, des enseignants et un spécialiste des nouveaux outils. L'objectif est de réunir les acteurs de la profession et de la formation pour évoquer et débattre des enjeux de la qualité. Les interprètes de conférence et les invités présenteront les exigences en matière de qualité et les différents enjeux au sein des organisations représentées. Les nombreux défis en cours ou à venir, comme la télé-interprétation, seront aussi évoqués. Les enseignants du département Interprétation expliqueront comment s'adapter aux nouvelles réalités professionnelles et intégrer pleinement la notion de qualité dans toutes leurs activités.

Die neuen Herausforderungen des Konferenzdolmetschens

Mehrere Vertreter aus dem Bereich Konferenzdolmetschen (u.a. Universitäten und Verbände) laden zu einer Diskussionsrunde ein. Ziel ist es, auf die hohen Anforderungen und insbesondere die neuen Herausforderungen im Beruf einzugehen, sowie den hohen Stellenwert der Qualität während der Ausbildung aufzuzeigen.

The new challenges for conference interpreting

Exchange in one discussion round with several representatives from the field of conference interpreting about the new challenges in the profession and the high importance of quality in training.

Exposition accessible du lundi au vendredi, de 9 h à 18 h

Palais universitaire, 9 place de l'Université, Strasbourg

Exposition « Un procès – quatre langues »

Les voix de la justice | Les interprètes du procès de Nuremberg

Du 20 novembre 1945 au 1^{er} octobre 1946, Nuremberg accueille la procédure principale des procès des plus hauts dignitaires du régime nazi. Les audiences sont interprétées en simultanée en quatre langues (anglais, français, russe et allemand) – procédé pratiquement inconnu. Personne ne se rappelle le nom des femmes et des hommes qui, pour que justice soit rendue, ont interprété plusieurs heures par jour pendant onze mois, se relayant par équipes de trois dans des cabines improvisées, équipées d'une technique rudimentaire fournie par IBM. Presque tous ont aujourd'hui disparu. Ces interprètes de la première heure ont eu recours à un mode d'interprétation innovant; ils ont dû aussi « donner vie à des concepts et à des pratiques totalement inédits ».

Ein Prozess – Vier Sprachen Stimmen der Gerechtigkeit | Die Dolmetscher bei den Nürnberger Prozessen

Vom 20. November 1945 bis zum 1. Oktober 1946 fand in Nürnberg das Hauptverfahren im Prozess gegen die führenden Vertreter der NS-Herrschaft statt. Die Sitzungen des Gerichts wurden in englischer, französischer, russischer und deutscher Sprache simultan gedolmetscht, ein bis dahin weitgehend unerprobtes und unbekanntes Verfahren. Diese Ausstellung dokumentiert das Leben jener Unbekannten, die den Richtern und Angeklagten eine Stimme gaben.

One Trial – Four languages The Voices of Justice | The interpreters at the Nuremberg Trials

The main trial against the most prominent representatives of the Nazi Regime took place in Nuremberg from November 20, 1945 to October 1st, 1946. The Court sittings were interpreted simultaneously in English, French, Russian and German, simultaneous interpreting being a completely new and widely unknown procedure. This exhibition showcases the life of those unknown interpreters who gave a voice to the defendants and the judges.



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

Département

Interprétation

Faculté des langues

Université de Strasbourg

Sergio Alvarez Rubio,
interprète-conseil,
membre de l'AIC

Caroline Ast,
directrice des éditions Belfond

Sally Bailey-Ravet,
chef interprète et chef du service
des conférences du Conseil de
l'Europe

Tiziana Beck,
illustratrice

Nicolas Beckers,
responsable du service
linguistique, ARTE

Nino Bulling,
graphicrecording.cool

Claire de Oliveira,
traductrice littéraire
allemand-français,
maîtresse de conférences
à l'université Sorbonne Paris

Lisa Erbès,
violoncelliste

Sonja Finck,
traductrice français-anglais-
espagnol-allemand

Laurent Gajo,
professeur ordinaire à
l'Université de Genève

Irène Imart,
traductrice allemand-
français, membre du conseil
d'administration de l'ATLF

Benjamin Kling,
audiodescripteur

Chris Kraus,
auteur et réalisateur allemand

Rose Labourie,
traductrice littéraire
allemand-anglais-français

Gérard Leser,
président de la Société d'histoire
du Val et de la Ville de Munster

Jenny Litzelmann,
directrice de la Maison Albert
Schweitzer de Gunsbach

Jean Lorrain,
association À livre ouvert...
wie ein offenes Buch

Christophe Lucchese,
traducteur allemand-français

Bettina Ludewig Quaine,
coordinatrice de la délégation de
négociation AIC-Coordonnées et
interprète-conseil

Aline Martin,
association À livre ouvert...
wie ein offenes Buch

Tatjana Marwinski,
traductrice allemand-français

Alain Mielle,
chef de la section gestion de
contenu de l'information, chargé
de la politique d'innovation
numérique du Conseil de l'Europe

Natacha Rimasson-Fertin,
maîtresse de conférences
à Grenoble, spécialiste des
récits populaires des aires
germanophone et russophone

Peggy Rolland,
traductrice, auteure et
musicienne

Jean-Paul Sorg,
traducteur et spécialiste de
l'œuvre d'Albert Schweitzer

Christine Sun Kim,
artiste sonore

Jean-Marie Valentin,
professeur à la Sorbonne,
titulaire de la chaire d'histoire
culturelle du monde germanique
de l'Institut universitaire de
France, membre du Haut Conseil
culturel franco-allemand et de la
Deutsche Akademie für Sprache
und Dichtung

D'UNE LANGUE VERS L'AUTRE

Consacré à la traduction et à l'interprétation, en tant que disciplines, métiers, sciences et arts, l'événement « D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre » a vocation à devenir un rendez-vous annuel, ancré dans le programme culturel de la Ville et l'Eurométropole de Strasbourg. Lancée sur l'initiative du Goethe-Institut de Strasbourg, cette première édition réunit de nombreux partenaires organisateurs: l'Académie d'Alsace, À livre ouvert... wie ein offenes Buch, ARTE, l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF), la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, le consulat général de Suisse, la direction générale de la traduction de la Commission européenne, la direction des relations européennes et internationales de la Ville et de l'Eurométropole, l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales de l'Université de Strasbourg (ITIRI), le Lieu d'Europe, la Médiathèque André Malraux et Musica.

Nous adressons nos plus vifs remerciements et notre reconnaissance aux intervenants qui ont accepté de participer à cette première édition de « D'une langue vers l'autre » ainsi qu'à tous les partenaires qui ont apporté leur contribution et soutien.

Nous remercions la Ville et l'Eurométropole de Strasbourg pour son précieux soutien, ainsi que l'association française des formations universitaires aux métiers de la traduction, l'association internationale des interprètes de conférence, le Centre national du livre, la Chapelle protestante de l'hôpital civil, la Ville de Colmar, les cinémas Star, la Sofia, le Centre français d'exploitation du droit de copie, Le Mans université, la Maison Albert Schweitzer de Gunsbach, le musée Unterlinden, la Société d'histoire du Val et de la Ville de Munster, la librairie Kléber, l'Université populaire européenne de Strasbourg, Vidéo les Beaux Jours et Wendigo Films, qui nous ont soutenus dans l'organisation et le financement de ce bel événement.

Das Event „D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre“ widmet sich dem Übersetzen und Dolmetschen als Disziplinen, Berufe, Wissenschaften und Künste. Ziel ist es, „D'une langue vers l'autre“ zu einer jährlich stattfindenden, im Kulturprogramm der Stadt und Eurometropole Straßburg verankerten Veranstaltung zu machen. Diese erste Ausgabe, die auf Initiative des Goethe-Instituts Straßburg ins Leben gerufen wurde, bringt die folgenden Partneereinrichtungen zusammen: die Académie d'Alsace, À livre ouvert... wie ein offenes Buch, ARTE, den Verband der Literaturübersetzer Frankreichs (ATLF), die National- und Universitätsbibliothek von Straßburg, das schweizerische Generalkonsulat, die Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission, die Direktion für europäische und internationale Angelegenheiten der Stadt und Eurometropole Straßburg, das Institut für Übersetzer, Dolmetscher und internationale Beziehungen der Universität Straßburg (ITIRI), der Lieu d'Europe, die Mediathek André Malraux und Musica.

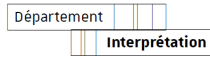
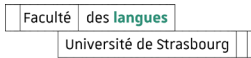
Wir danken allen Gästen, die an dieser ersten Ausgabe von „D'une langue vers l'autre“ teilnehmen, sowie allen Partnern, die bei ihr mitwirken oder sie unterstützen.

Wir danken der Stadt und Eurometropole Straßburg für ihre wertvolle Unterstützung, sowie dem französischen Verband für die universitäre Ausbildung im Übersetzungsbereich, dem Internationalen Verband der Konferenzdolmetscher, der staatlichen Buchförderungsbehörde CNL, der *Chapelle protestante de l'Hôpital civil*, der Stadt Colmar, den *Cinémas Star*, Sofia, dem französischen Zentrum für Urheberrecht, der Universität Le Mans, dem Haus Albert Schweitzer in Gunsbach, das Museum Unterlinden Colmar, der *Société d'histoire du Val et de la Ville de Munster*, der Buchhandlung Kléber, der europäischen Volkshochschule Straßburgs, Vidéo les Beaux Jours und Wendigo Films, die uns bei der Organisation und Finanzierung dieser schönen Veranstaltung unterstützt haben.

“D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre” is a cultural event dedicated to translation and interpretation's craft, trade, science and art. It is to become a recurrent annual appointment in Strasbourg's cultural calendar. Initiated by the Goethe-Institut Strasbourg, this first edition brings together many partners: the Académie d'Alsace, À livre ouvert... wie ein offenes Buch, ARTE, the Association of Literary Translators of France (ATLF), the National and University Library of Strasbourg, the Swiss Consulate General, the Directorate-General for translation of the European commission, the Directorate for European and International Affairs of the City and Eurometropole of Strasbourg, the Institute of Translators, Interpreters and International Relations of the University of Strasbourg (ITIRI), the Lieu d'Europe, the media library André Maraux and Musica.

We would like to express our sincere gratitude to all our guests who have agreed to participate to this first edition of “D'une langue vers l'autre” as well as to all the partners who have brought contribution and support.

We are thankful to the City and Eurometropole of Strasbourg for its precious support, as well as to the French association of university translation studies, the International Association of Conference Interpreters, the National Book Center, the *Chapelle protestante de l'Hôpital civil*, the City of Colmar, the *Cinémas Star*, Sofia, the French Center for copy rights, Le Mans University, the House Albert Schweitzer in Gunsbach, the Museum Unterlinden, the *Société d'histoire du Val et de la Ville de Munster*, the Kléber bookshop, the Université populaire européenne de Strasbourg, Vidéo les Beaux Jours and Wendigo Films, who supported us in the organization and funding of this great event.



[dyn] d'une
langue [lãg]
[vɛR] vers
l'autre [lotR]

Traduire,
interpréter
et transmettre